

J. J. HEMARDINGUER
chef de travaux à l'École Pratique des Hautes Études
PARIS-17^e 10, avenue de Salonique

Paris, 21 octobre 1961
M. le Chanoine LAFITTE
Professeur au Petit Séminaire
USTARITZ

Monsieur le chanoine,

Je m'excuse de vous déranger au début de l'année scolaire, mais vous m'avez été représenté comme le plus à même - ou le seul - de m'éclairer sur un point de vocabulaire euskara.

Je dois faire une mise au point sur la propagation des plantes américaines - et aussi du blé noir. Comme vous le savez, le document d'archives le plus ancien sur le maïs en Europe semble être l'ordonnance d'Odet de Foix (14 mai 1523) relative à l'archo mayzo de Cambes, Villefranque, Ustaritz, Larressore, ~~Satxar~~, Halsou, semé sur les défichements le long de la Nive.

Or, archo mayzo peut se comprendre d'après les dictionnaires sans, toutefois, y figurer: ce serait "mil maure, grain maure". Mais dans le cours du XVII^e siècle, on désigne la même culture aux mêmes endroits et à Bayonne, archo mais est remplacé par mairu ou mairou simplement. Et enfin à Bayonne on trouve soudain le français "blé d'Inde" (sans doute celui sur l'espagnol trigo de India) ou "millet d'Inde" indifféremment.

Puis "grain blé d'Inde"
grain millet.

Ce qui est gênant, c'est que dans les dictionnaires de Lhonde et Var Eys, on trouve mairou = plante qui sert à faire les balais. Il doit s'agir du sorgho à balais. Lacoizqueta, Diccionario de las Plantas euskaras, ne connaît pas mairu, seulement jatsa en Labourd et asta maiza.

La description de 1523, se bornant à préciser si l'on peut dire la hauteur (environ 3 mètres) et la grosseur (1 pouce 1/2) de la tige, n'exclut pas certains grands sorghos. L'épi est appelé là canelth, et ce mot gascon suggère une panicule allongée.

J'ai fait venir en vain de Bayonne le catalogue de plantes d'Ancebone et Prestat (1917). J'aurais peut-être mieux fait de demander le dictionnaire Basque de Johanne Etcheberry de Sare (1718) que je n'ai pas.

Pourriez-vous me fixer sur le ou les sens de mairu? archo mais?

Avec mes remerciements, je vous prie d'agréer, Monsieur le chanoine, l'expression de mes sentiments respectueux.

Hemardung

/.

P.S. In même temps, avez-vous une opinion sur l'antiquité de la laya ?
La revue Antiquity en a publié une photo en 1955 sans préciser si on la croyait contemporaine des Grecs-Romains. Louis Brundin avait fait remarquer son ressemblance avec les Laves des Indiens d'Amérique et la disait créée par la culture du maïs.